

## 文化关照下的爱伦·坡哥特小说和蒲松龄志怪小说对比研究\*

庞黎

(四川文理学院 外国语学院,四川 达州 635000)

**【摘要】**虽然爱伦·坡的哥特小说与蒲松龄的志怪小说所处的文化背景、创作时代不同,但两人人生际遇、创作体裁和恐怖鬼怪母题上都有惊人的雷同。本文概述了二人作品的可比性,并通过文化视角分析了二人作品的异同之处及其产生的文化根源,旨在深化中美文学与文化的比较研究,并拓展文学文化研究的独特路径与视角,促进两国文化的传播、增进两国文化的交流。

**【关键词】**哥特小说;志怪小说;爱伦·坡;蒲松龄;文化

**【中图分类号】**I106.4 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)02-0046-03

文学是文化之花,文学的发展离不开孕育它的土壤——文化。因此,从文化学的角度来对比研究爱伦·坡的哥特小说和蒲松龄的志怪小说,是研究走向深入的表现,也是研究向多元、现代发展的必然趋势。这一视角较少为人注意,值得认真研究。文学批评界传统上把写作于18世纪后半期至19世纪上半期,饱含恐怖情节或气氛,以描述爵位篡夺、财产继承和宗教迫害等中世纪题材为主的英国小说称为哥特小说。<sup>[1]157</sup>随着哥特小说的传播和发展,文学批评者也将哥特小说的范围和地域扩大,凡是含有恐怖、杀戮、复仇、死亡和悬念的英美小说都作为哥特小说的研究对象。志怪小说是中国古典小说形式之一,以记叙神异鬼怪故事传说为主体内容,产生和流行于魏晋南北朝,汉代以后,随着道教和佛教逐渐盛行,鬼神迷信的说教广为流布,所以志怪小说经历了发展的巅峰时期。西方的哥特式小说和中国的志怪小说都可称为鬼怪小说,爱伦·坡在哥特式小说、蒲松龄在志怪小说中各领风骚。不论是爱伦·坡的哥特小说还是蒲松龄的志怪小说都是历史文化的产物,它们都反映了人类炙热强烈的欲望、对未知世界的恐惧、理性和非理性的交织、意识和无意识的冲突。深入了解、对比和分析它们,有助于人类探析社会文化的形态和促进两国文化的学习、沟通和融合。

### 一、论两者之可比性

第一:各自处于民族文学边缘地位,但都对后世的文化产生了深远的影响。哥特小说往往被主流意识形态认为是“异者”而排斥在主流文学之外。20世纪80年代以前,哥特小说在国外的研究明

显不多,译介发展滞后,国内读者对其还很陌生。无独有偶,蒲松龄的志怪小说也处于一个文学的尴尬地位,在明清时期,小说地位无法与正统的诗词歌赋相提并论,其处境地位可想而知。第二:我国对志怪小说和哥特小说在的研究兴盛时间的一致。特别是爱伦·坡的哥特小说和蒲松龄的《聊斋志异》。在我国,对两者的研究都始于20世纪80年代,国内最早出版的坡的文学作品集是1982年由人民文学出版社出版的陈良廷、徐汝椿和马爱农三人翻译的《爱伦·坡短篇小说集》。无独有偶,直至20世纪80年代,随着思想的解放和认识的逐步深入,随着对“如何处理传统文化与现代化的关系问题”的深入讨论,人们才将关注目光投射到评点这一具有中国特色的文学批评上来。《聊斋志异》评点研究就是随着这股思潮涌现出的新的学术课题。<sup>[2]</sup>第三:哥特小说和志怪小说在文学定性上有及其相似之处。爱伦·坡的哥特小说即具浪漫主义色彩又有理性的批判,它即吸收传统文学的特性又具有通俗文学的大众性,它的思想内涵即保守又激进,它充满矛盾难以捉摸。因此,批评界对哥特小说很难做出明确的定性。蒲松龄的《聊斋志异》吸收了正统文学形式诗词歌赋的精髓,继承了古代传记体文学的积淀,又吸收和借鉴了通俗文学话本小说的元素,集其中国民族传统文化于大成之作,因此,评点家对《聊斋志异》的文学定性也是各抒一词,各持己见。

### 二、恐怖氛围比较

爱伦·坡擅长运用心灵恐怖的创作手法,着重刻画一种侵入人心的绝望的恐慌,令人窒息,毛骨

收稿日期:2014-04-10

\*基金项目:四川文理学院院级青年科研项目“爱伦·坡哥特小说与蒲松龄志怪小说对比研究——男权与女性的矛盾关系”(项目编号:2012R005Q)。

作者简介:庞黎(1981-),女,汉族,四川达州人,讲师,硕士研究生,研究方向:英美文学、叙事学。

悚然。正如坡在《怪异故事集》的序言里谈到的,“如果在我的许多作品中恐怖一直是主题,那我坚持认为那种恐怖不是日耳曼式的,而是心灵式的——我一直仅仅是从这种恐怖的合理源头将其演绎,并仅仅是将其趋向合理的结果”<sup>[9]</sup>。在《黑猫》中,坡用动态的方式反映了主人公的心理扭曲变化的过程,文中主人公“我”小时候性情温良,喜欢动物,以喂养、爱抚他们而得到心理的最大愉悦,然而随着慢慢染上酒瘾,“我”在辱骂妻子,蹂躏心爱的黑猫“Pluto”的同时,又受到恻隐之心的拷问和鞭挞,然而性情由悲转恶的“我”最终吊死了“Pluto”。为了弥补犯下的罪行,“我”找到了一只和“Pluto”一模一样的猫,当面对这只同样被人抠去一只眼睛的酷似“Pluto”的黑猫和黑猫胸口上日益增长的形状如绞刑架的白色斑迹的时候,“我”更加厌恶和憎恨这只黑猫,面对它就如同每时每刻遭受着人伦良知的拷打。于是“我”最终抡起了斧头,但在神志错乱中却误杀了妻子,并将其尸体砌进了地窖的墙壁里,从而彻底转变成一个良知泯灭,心灵扭曲的变态恶魔。在文中,坡细腻地描画出了“我”与两只黑猫的交错的、反复的、盘旋的心理斗争过程,其实也是“我”与自我的内心的搏击,坡所营造的恐怖是直达读者内心的。

蒲松林的小说中的恐怖通常是在狰狞女鬼追杀下,生者如何逃脱的紧张气氛描写中营造出来的,侧重于描写女厉鬼的阴森、暴戾。《尸变》中女尸诈尸还魂追杀四个无奈投宿在新死夫妇停尸室的客官的情景,突出的反映了这样的恐怖营造手法。文中对环境的描述相当诡异,“灯昏案上,衣纸衾覆逝者”,桌上放着一盏昏暗的油灯,女尸被白色的纸被盖着,此时其中一客官正朦胧睡意时,“忽闻床上察察有声”,于是急忙睁开眼睛,见“女尸已揭衾起”,女尸掀开了盖着自己的纸被,慢慢飘飘地进入了他们的卧室,这女尸“面淡金色,生绢抹额”,俯身对着自己的同伴每人吹了三口气,魂飞魄散的客官将被子蒙住头,“闭息忍咽以听之”,最后“见僵卧犹初矣”,才逮到机会逃出屋外。《尸变》的故事精彩的体现了人与鬼之间生与死的搏斗。

爱伦·坡哥特小说和蒲松龄志怪小说恐怖氛围的根本区别在于蒲松林的小说更多是生者与狐媚鬼妖的身体接触的挣扎与搏斗,而爱伦坡则抒写一种自我与道德伦理、自然法则、善恶美丑、宗教束缚作斗争的心路历程。前者所表现的往往是人物与人物之间外部的冲突,而后者则多探究人物内部的

心理冲突。

### 三、恐怖差异的文化渊源——各自民族文学作品对两人的影响

不论是爱伦·坡还是蒲松龄都受到各自民族优秀文学作品和思想的影响。自文艺复兴和启蒙运动以来,个人主义的价值观一直是西方思想文化体系的核心,个人主义认为一切以个人为中心,围绕着以个人为中心的运动和发展,体现个人的价值;反对权威,尊重个人意志和思想自由。于是,在坡的作品中,读者很难找到一点说教的痕迹,同时,西方小说赋予了他的想象空间使他摆脱了传统英国哥特小说的桎梏,他更擅长运用灵活的写作方式和简洁的语言将哥特小说的发展推向了高潮,不同于传统哥特小说牺牲故事结构来营造恐怖气氛,坡更致力于刻画人物心理和着墨于人类变态行为。除此之外,还将具有本土特点的场景、怪诞色彩的极致渲染与细致描述的心理探析完美地结合起来,开创了一种新的哥特小说形式——美国南方哥特小说。

蒲松龄受到中国封建思想的影响,它既有玄学思潮的渗入,还反映现实生活方方面面,它的创作素材都来自民间故事和野史轶闻。文中他托物言志,批判政治腐败,社会黑暗,抒发内心郁积的悲愤,这种悲愤并不只是他个人的怀才不遇,穷困潦倒,而是代表了广大人民群众反压迫,反剥削的要求,对黑暗现实的强烈愤恨和对美好生活的热切向往。《聊斋志异》一共有491篇文言文短篇故事,其中194篇都有“异史氏曰”,即编者对故事的评论,带有极强的说教色彩。有些激情洋溢,令人鼓舞,有些冷嘲热讽。这样的写作特点是受到我国伟大的史学家和文学家司马迁《史记》的影响。只是《聊斋志异》中的对故事的评论更多是从个人角度出发,抒发自己的情感,没有对错之分。比如《黄英》中写到:“青山白云人,遂以醉死,世尽惜之,而未必不自以为快也。植此种于庭中,如见良友,如见丽人,不可不物色之也”。

### 四、主题对比

#### (一)女性与爱情

爱伦·坡和蒲松龄的作品中以爱情作为主题的不胜枚举,这些具有奇幻色彩的爱情故事反映了作者对现实的不满与批判,对美满生活的向往,而爱情故事中的女主人公也成为了他们浓墨重彩的一笔。《聊斋志异》中的女性主要可以分为两大类:“凡人”与“妖魅”。“凡人”是指人世间的妻子,而“妖魅”则怪异不祥的,非有血有肉的女性。分析文本,可

以发现一个有趣的现象,只要是凡间女性都与爱情无关,她们不是温柔体贴,相夫教子,夫唱妇随,孝顺公婆,不重名利的传统女性,大多都具有相貌平庸、异常彪悍、悍妒势利的特点。《聊斋志异》卷六之题为《江城》中的樊翁之女江城就是令人胆怯的“女夜叉”“悍妇”,经常毒打丈夫,自己不满父母万般劝说教导,恶言相向,父母因怒生疾,病毙家中,她也不回家奔丧。有次怀疑丈夫偷偷藏妓于书房中,便“摘耳提归,以针刺两股殆遍,乃卧以下床,醒则骂之”,生气地捏着丈夫高蕃耳朵拽回了房中,用针把两条大腿扎遍了。一日樊江城见高蕃与侍女说话,猜疑两人私通,把酒坛套在头上痛打,至此还不能解气,“已而缚生及婢,以绣剪剪腹间肉互补之,释缚令其自束。”将两人捆绑,剪下两人腹部的内皮,并交换补上,后命其自行包扎。如此场景让人不寒而栗,在这一连串“搯”、“缚”、“剪”的动作叙述中,强化了樊江城疯狂暴力的血腥形象。这些“凡人”形象却是蒲松龄周遭女性的真实写照,她们身上的各种缺陷无法满足作者对美丽佳人的想象,于是作者虚构出大量狐妖、鬼魅、花仙、树精的异类女性,她们都绝色倾城、温婉动人、孝敬长辈、体贴夫君、品德高尚、对爱情忠贞不渝,处处彰显出封建礼教规范下完美女性的风采。这些异类女性非凡间女子,所以她们的行为能摆脱世俗的礼教约束,充分的满足了作者对于男女之情的任意想象,而这种蒲式爱情的想象也反映了作者内心的苦闷与压抑。

## (二)女性与死亡

爱伦·坡作品中的女性多与死亡紧密相连,要么是男性叙述者的已故的恋人,要么是注定要死亡的妻子。所以他笔下的女性多呈现出一种苍白的病态之美,其行为怪异、疯狂。他的小说中充斥着大量对女性的暴力摧残,弥漫着女性死亡的恐怖气息,如《贝蕾妮丝》中的男主人公埃加乌斯,因为变态的迷恋着表妹贝蕾妮丝的两排珐琅质的白的吓人的牙齿,在梦游中敲下了表妹尸体口中的三十二颗洁白的泛光的牙齿。另外,小说中的女性形象演变成一种符号,她们大多个性相似,即使互换也不会有太大的影响。这种相似性其实反映一个更为重要的问题——女性人物在哥特小说中缺乏独立地位甚至人身自由,她们经常如同财产或者物品一般被用于政治或财产交易。<sup>[1]</sup>从恐怖小说的效果来

看,女性存在的意义是为了达到一种恐怖的美学目标,只是为了表现其作品“忧郁”基调,引起读者心灵震颤的工具和手段而已。这样的书写与坡所处的父权文化大背景是分不开的,父权文化及女权主义萌动和兴起的事实对于爱伦坡的创作均有着不可忽视的影响。

蒲松龄的小说中的女性多为人与动植物转换变化而来,具有人情化的特征,恰如鲁迅先生在《中国小说史略》中提到《聊斋志异》书中的花鬼狐妖多具人情;而爱伦坡小说中的鬼魅精灵往往是主人公的内心镜像的实体演变,反映出人物心理状态,是人物内心的真实显现。这样的区别也能体现中西文化的巨大差异。中国是以农业性经济为特征的农耕民族,人们长久以来靠天吃天,靠地吃地的物质基础催生人们对天地的崇敬和畏惧,而天天与田园山水相处,这又不仅使中国人认为自然与人不是对立的,世间万物皆有灵性,“天人合一”形成了中华民族的精神核心。另一方面,爱伦·坡与蒲松龄在对待死亡这一大主题的态度与诠释也截然不同,蒲松龄《聊斋志异》的因果报应主题融合了佛教因果报应、生死轮回,道教的驱魔降妖的思想观念,并与主张“中庸之道”的儒家传统思想息息相连,体现出“一花一世界,一叶一菩提,一木一浮生,一草一天堂,一砂一极乐,一方一净土,一笑一尘缘,一念一清静”的佛学思想。而哥特小说的死亡主题则与基督教思想文化传统密切相关,在基督教观念中存在着彻底超越世俗、至高无上的神,人死后灵魂或入地狱、或天堂,各安其位,并不像中国的鬼介入人间的生活,而且幽明私通、恣意妄为,因此死亡对于西方人始终是至高无上、无法逾越的。<sup>[1]</sup>

## 五、结论

本文首先论述了两者的可比性,在两者可比较的基础上,分析了作品中不同的恐怖氛围和相同主题——美女、爱情、死亡,并探究其背后深刻的文化根源,通过分析发现,虽然爱伦·坡的哥特小说与蒲松龄的志怪小说所处的文化背景、创作时代不同,但两人人生际遇、创作体裁和恐怖鬼怪母题上都有惊人的相似之处,而正是这些一致才使他们的作品以及作品所承载的文化有对话与理解的可能。本文通过这样的分析研究,试图加深和扩宽文学文化研究的路径和平台。

(下转59页)

[3]刘梦芙.略谈传统诗词的吟诵[N].光明日报,2007-1-26.

## Advertising Aesthetic Creation Referenced to Chinese Ancient Literature

JIANG Ting-ting

(*Institute of Disaster Prevention, Sanhe, Hebei 065201*)

**Abstract:** The development of advertising industry in China is facing challenges that break away from the Western model, possessing Chinese aesthetics features in works. Chinese ancient literature is an important part of Chinese traditional culture, associated with Chinese classical aesthetics, which can provide reference for them. There are the following three aspects: seeking emotional point that can outstand performance beauty of "the heart as ambition, speak as the poem"; paying attention to the artistic conception creation that can show implicit beauty of "gentle and sincere"; quoting and referencing the ancient poetry that can highlight form beauty of "the pumping Lijin" "shoot at Xiang Tan".

**Key words:** ancient literature; traditional aesthetics; advertising creation

(责任编辑:周锦鹤)

(上接第48页)

### 注释及参考文献:

- [1]苏耕欣.哥特小说—社会转型时期的矛盾文学[M].北京:北京大学出版社,2001.
- [2]杨广敏,张学艳.近三十年《聊斋志异》评点研究综述[J].蒲松龄研究,2009(4):139.
- [3]袁京.论爱伦·坡《黑猫》恐怖气氛的营造[J].名作欣赏,2011(12):82.
- [4]罗春涛.《尸变》与《丽姬亚》之平行研究[J].广西民族师范学院学报,2012(5):77.
- [5]Edgar Allan Poe. *The Raven and Other Writings*. New York: Aladdin Paperbacks, 2003.
- [6] Edgar Allan Poe. *Sixty-seven Tales*. New York: Gramercy Books, 1985.
- [7]埃德加·爱伦·坡.爱伦·坡集[M].曹明伦译.北京:三联书店,1995.
- [8]蒲松龄.聊斋志异(铸雪斋抄本)[M].上海:上海古籍出版社,1979.
- [9]李伟防.英国哥特小说与中国六朝志怪小说比较研究[M].北京:中国社会科学出版社,2004.

## Comparative Study of Poe's Gothic novels and Pu Songling's Chinese Supernatural Tales from Cultural Perspective

PANG Li

(*English Department, Sichuan University of Arts and Science, Dazhou, Sichuan 635000*)

**Abstract:** There's a difference in the cultural background and the time of creating in Edgar Allan Poe's Gothic novels and Pu Songling's Chinese Supernatural tales, but many striking resemblances can be found in their life experiences, the genre and motif of their works. The paper is aimed at deepening the comparative study on Chinese and American literary and culture, expanding research perspectives and methods on them, promoting cultural communication between the two countries by comparing the similarities and differences from the cultural perspective and the cause of the similarities and differences.

**Key words:** the Gothic Novels; Chinese Supernatural Tales; Edgar Allan Poe; Pu Songling; culture

(责任编辑:周锦鹤)